

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》(Poems No.9 – 10)

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County
English translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

妙明覺體即如來。
暫借蓮華養聖胎。
瑞相且分三十二。
流光何止百千垓。
莊嚴寶具相隨到。
細軟天衣不假裁。
上品上生生死絕。
塵塵刹刹紫金台。

The wondrous, luminously understanding, enlightened nature is the Tathagata;
Temporarily, one borrows the lotus to nurture the sagely fetus.
Distinguished by thirty-two auspicious marks,
One radiates a trillion beams of brilliant light.
Articles adorned with jewels appear as one pleases;
Heavenly gossamer garments require no tailoring.
Reborn in the highest superior grade lotus, one ends birth and death;
Sitting on a purple-golden dais, one appears in worlds as many as dust motes.

未歸極樂向閻浮。
漂泊風塵更幾秋。
殘夢頻驚蕉葉雨。
故鄉只在藕華洲。
屈伸臂頃無多地。
高占人群最上頭。
二大士心憐老病。
何妨攜手入瓊樓。

Yet to return to Ultimate Bliss, we remain in Jambudvīpa,
Adrift in this defiled world for countless autumns.
Often are our dreams shattered by rain pattering on plantain fronds;
Our original home is none other than the islets of lotus blooms!
Returning is as quick as flexing an arm; it's easily within reach.
Far surpassing the multitudes, we emerge the loftiest of all.
The two Mahāsattvas feel deep pity for us decrepit folk;
Why not enter the jade pavilions with them hand in hand?